



Tłumaczenie ciszy - dokument o Ryszardzie Krynickim

2014-12-19

Trwają w Krakowie zdjęcia do filmu *Tłumaczenie ciszy*, który opowiadać będzie jednym z najważniejszych polskich poetów - Ryszardzie Krynickim. Za reżyserię odpowiada Adam Sikora, autorem scenariusza jest Andrzej Franaszek, producentem Agnieszka Traczewska, a koproducentem Krakowskie Biuro Festiwalowe. Premiera zaplanowana jest na 2016 rok.

Obchodzący niedawno 70. urodziny Ryszard Krynicki to jeden z najważniejszych polskich poetów: przedstawiciel artystycznego pokolenia Nowej Fali (podobnie jak Stanisław Barańczak czy Adam Zagajewski), a przede wszystkim wyrazista, inspirująca i niepowtarzalna pisarska osobowość. Niegdyś represjonowany opozycjonista, dziś „żywy klasyk”, uznany autor, a także tłumacz, wydawca i edytor, w swoim Wydawnictwie a5 publikujący dzieła Zbigniewa Herberta, Wisławy Szymborskiej czy Paula Celana. Jednocześnie Krynicki to człowiek tajemniczy, trudny do przeniknięcia, słynący z małomówności, skrytości, jakby ukrywania się w milczeniu. W ciszy – która zajmuje wiele miejsca także w jego wierszach.

Film *Tłumaczenie ciszy* nie będzie dokumentem „edukacyjnym”, „szkolnym”, ściśle biograficznym; ukaże wizerunek wewnętrzny, spróbuje zbliżyć się do osobistych, nieraz bolesnych, doznań. Będzie to poetycki film drogi: poeta odbędzie podróż do miejsc mu bliskich, które dadzą pretekst do opowiedzenia jego historii, ale też podróż w przeszłość, w głąb własnej pamięci. Zaplanowane w scenariuszu inscenizacje, impresje zbliżą nas do kluczowych wspomnień Krynickiego: historii o łomocie własnego serca w pełnym lęku i samotności dzieciństwie, o przerażającej twarzy w rogu pokoju czy ojcu zostawiającym swego syna w lesie.

Na pewien sposób stworzymy wizualny ekwiwalent poezji Ryszarda Krynickiego, filmowy esej utkany ze słów wierszy, rozmowy z poetą, zapisu jego wędrówek. Poprzez strofy, sny, lęki film pokaże człowieka, który napisał: *Jesteś moją jedyną ojczyzną, milczenie.*

Produkcja jest beneficjentem V Konkursu na Wspierania Produkcji Filmowej organizowanego przez Regionalny Fundusz Filmowy w Krakowie, finansowanego ze środków Województwa Małopolskiego i Gminy Miejskiej Kraków.